

ENTRE LENGUAS, MEDIOS Y CULTURAS: EL DESAFÍO DE LA TRADUCCIÓN EN TIEMPOS DE CONVERGENCIA

AMONG LANGUAGES, MEDIA, AND CULTURES: THE CHALLENGE OF TRANSLATION IN TIMES OF CONVERGENCE

ENTRE LANGUES, MÉDIAS ET CULTURES : LE DÉFI DE LA TRADUCTION À UNE ÉPOQUE DE CONVERGENCE

ENTRE IDIOMAS, MÍDIAS E CULTURAS: O DESAFIO DA TRADUÇÃO EM TEMPOS DE CONVERGÊNCIA

Manuela Álvarez Jurado

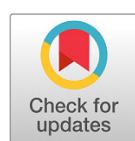
Profesora catedrática, Universidad de Córdoba, Córdoba, España.
ff1aljum@uco.es
<https://orcid.org/0000-0003-3243-7672>

Gisella Policastro Ponce

Profesora permanente laboral, Universidad de Córdoba, Córdoba, España.
l72popog@uco.es
<https://orcid.org/0000-0002-1446-0206>

Emmanuel Claude Bourgoin

Vergondy
Profesor ayudante doctor, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, España.
emmanuel.bourgoin.vergondy@usc.gal
<https://orcid.org/0000-0002-4307-8911>



El contexto contemporáneo de las industrias culturales y creativas está marcado por una circulación constante de textos, formatos y lenguas que alimenta intercambios y transformaciones. La convergencia de prácticas comunicativas e innovaciones tecnológicas en el campo de las industrias culturales y creativas traspone y desdibuja los umbrales entre géneros textuales, soportes y lenguas. En los estudios de traducción, esto exige repensar, en términos de transtextualidad y transmodalidad, los modos de producción, mediación y recepción del sentido en entornos dispares.

La multimodalidad transforma los parámetros tradicionales de la traducción, especialmente en ámbitos como el audiovisual con los videojuegos entre los más proactivos quizás (Méndez González & Calvo-Ferrer, 2017), seguido por la literatura, con sus variantes gráficas —el manga, el cómic, la *bande dessinée*— y otras plataformas de difusión lingüística y cultural. Por ello se hace necesario explorar las dinámicas tanto transtextuales como transmediales y su incidencia en la traducción como acto de recreación y negociación lingüística y cultural. Un enfoque plural invita a comprender la localización como un acto de traducción y de paratraducción que participa activamente en la construcción simbólica transnacional de los productos culturales contemporáneos.

Ante el inminente estreno en la editorial Peter Lang de la nueva colección Paratraducción, Interlinguas y Transmedia (ParatradIT) —donde el grupo de investigación Traducción & Paratraducción (T&P) de la

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.361249>

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 30 ISSUE 2 (MAY-AUGUST, 2025, PP. 1-6, ISSN 0123-3432
www.udea.edu.co/ikala

Universidade de Vigo invita a reflexionar de manera transdisciplinar sobre la transtextualidad en general y sobre la paratextualidad en particular en los procesos transmediales de la comunicación internacional entre diferentes lenguas (interlinguas) y culturas—, quienes editamos este *dossier* propusimos iniciar un primer abordaje a la temática de los principales objetos de estudio de la colección ParatradIT, como son los soportes materiales transmediáticos, los procesos, los modos, las técnicas, las estrategias, las instituciones, las herramientas tecnológicas, las inteligencias artificiales y los seres humanos que hacen posible las transferencias lingüísticas y culturales tanto en pantalla como en papel.

Los editores de este *dossier* —Manuela Álvarez Jurado, Gisella Policastro Ponce, de la Universidad de Córdoba, y Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy, de la Universidad de Santiago de Compostela— hemos logrado reunir cuatro artículos que, aunque diversos en sus objetivos de estudio, comparten una base común: la necesidad de ampliar el marco tradicional de la traducción hacia formas de análisis que reconozcan la complejidad mediática, discursiva y cultural de los textos contemporáneos.

La articulación del conjunto de los artículos gira en torno a una serie de interrogantes clave: ¿Cómo afectan las nuevas condiciones tecnológicas y culturales a la producción, mediación y recepción de textos traducidos? ¿Qué papel desempeñan los elementos paratextuales, visuales e interactivos en los procesos de traducción? ¿Hasta qué punto es necesaria una adaptación profunda —es decir, una transcreación— para garantizar la eficacia comunicativa y simbólica de los productos culturales globales?

A partir de estas preguntas, se convocó a varios investigadores e investigadoras que representarán distintas prácticas traductivas, con el objetivo de reunir una serie de estudios de caso significativos que permitieran trazar un mapa lo más actual posible de las prácticas traductor as y de las reflexiones teóricas en torno a un contexto mediático en gran expansión. La decisión de centrar el

volumen en un tríptico conceptual —traducción, transcreación y paratraducción— responde a una voluntad integradora de perspectivas, desde lo técnico y lingüístico hasta lo semiótico y lo cultural, considerando tanto los factores humanos como técnicos, que pretenden la automatización del proceso de traducción bajo el supuesto de una inteligencia artificial.

La selección de contribuciones realizada por los editores se inscribe en distintas corrientes teóricas. El lector podrá ver, entre otras, la perspectiva de la traductología multimodal y la accesibilidad; la transcreación y la traductología aplicada a contextos sanitarios y migratorios; los *game studies* y la traducción de videojuegos, y, finalmente, la paratraducción y la traductología transmedial, que representa la elaboración más teórica del volumen. Este artículo final se sitúa en la tradición de la Escuela de Vigo, que desde hace más de veinte años propone una ampliación del campo traductológico mediante la noción de paratraducción, desarrollada a partir de la teoría de las relaciones transtextuales de Gérard Genette (2014), prolongada en torno a la paratextualidad y reformulada como herramienta de análisis para entornos transmediáticos (Yuste Frías, 2022), conforme se mencionó al inicio de esta presentación.

La intención del equipo editorial de este *dossier* es que se entienda la transcreación como una forma de traducción que desborda los límites estrictamente lingüísticos para abarcar transformaciones discursivas, culturales y estéticas orientadas a la recepción. Se trata de un proceso creativo de reescritura transcultural en el que el traductor adapta el mensaje original en términos de contenido semántico, así como en función de su eficacia pragmática, emocional y simbólica (Díaz-Millón y Olvera-Lobo, 2021). En este sentido, la transcreación no busca la equivalencia formal ni la fidelidad literal, sino la reconstrucción funcional del texto para un nuevo público meta, manteniendo la intención comunicativa y el impacto del mensaje original.

Desde un punto de vista más teórico, la transcreación puede ponerse en relación con la perspectiva genettiana, en la medida en que ambas se interesan por los mecanismos que regulan la producción y la recepción del texto. Mientras que Gérard Genette, en su teoría de la transtextualidad, analiza las relaciones entre los textos (hipertextualidad, intertextualidad, paratextualidad, etc.), la transcreación opera precisamente en esos espacios liminales, donde el texto deja de ser una unidad cerrada y se convierte en una red de significaciones contextuales, culturales e intencionales. De hecho, muchas operaciones de transcreación implican una intervención consciente sobre los paratextos (títulos, eslóganes, imágenes, tono discursivo, formatos, etc.), lo que permite establecer una conexión directa entre esta práctica y la paratraducción. A menudo, la traducción multimodal implica una intervención consciente sobre los paratextos (títulos, eslóganes, imágenes...) Díaz-Cintas y Remael (2021) destacan que la subtítulo para personas con discapacidad auditiva exige un manejo conjunto de códigos verbales y visuales. En otras palabras, la transcreación actúa sobre los márgenes textuales y extratextuales, transformando no solo lo que se dice, sino cómo, dónde y para quién, inscribiéndose así en una lógica transtextual propia de la era digital y transmedial.

El presente monográfico ofrece una contribución significativa al desarrollo de la disciplina traductológica contemporánea, tanto por los diversos enfoques y objetos de estudio que reúne, como también por la forma como articula teoría, práctica y metodología en un contexto marcadamente digital y transmedial. Cabe destacar en primer lugar, la actualización conceptual y metodológica que los distintos trabajos promueven. A través de categorías como paratraducción, transcreación o traducción multimodal, se cuestionan los marcos tradicionales y se proponen nuevas herramientas analíticas capaces de responder a las transformaciones que impone el ecosistema digital. Esta renovación no implica una ruptura con la tradición traductológica, sino una expansión del

campo hacia dimensiones semióticas, interactivas y culturales antes desatendidas.

En segundo lugar, debe subrayarse la integración efectiva entre teoría y práctica que caracteriza los estudios reunidos. Lejos de limitarse a planteamientos especulativos, los autores presentan estudios de caso concretos que aplican los marcos teóricos propuestos en contextos reales: desde la subtítulo accesible hasta la localización de videojuegos, pasando por campañas sanitarias multilingües. Esta articulación entre teoría y práctica refuerza la aplicabilidad de los modelos y amplía el campo de la intervención profesional de quien traduce.

Además, resulta evidente la apertura hacia nuevas líneas de investigación, lo que enriquece considerablemente el canon traductológico. Productos culturales como los videojuegos, las narrativas transmedia, los contenidos digitales accesibles o los discursos institucionales en contextos migratorios, lejos de ser considerados marginales, se presentan como escenarios prioritarios donde la traducción no solo ocurre, sino que se redefine su esencia. De igual forma, los estudios incluidos en el *dossier* fomentan una reflexión crítica sobre las dimensiones ética y política de la traducción. Al abordar cuestiones como la accesibilidad, la inclusión de colectivos vulnerables, la representación de identidades culturales diversas o la responsabilidad del traductor ante públicos heterogéneos, estos trabajos reivindican una traductología consciente, socialmente implicada y culturalmente sensible.

El ecosistema digital contemporáneo, mencionado anteriormente, plantea un conjunto de desafíos de gran calado para la traducción, la transcreación y la paratraducción, desafíos que afectan tanto al plano técnico como al epistemológico, ético y profesional. Lejos de tratarse de simples dificultades operativas, estas transformaciones obligan a repensar las prácticas traductoras desde nuevos marcos conceptuales y desde una sensibilidad crítica hacia los contextos de producción cultural.

Uno de los primeros retos que se manifiesta es el avance imparable de las tecnologías que nos llevan cada vez más a la automatización de los procesos creativos. La irrupción de herramientas de traducción automática, especialmente aquellas basadas en redes neuronales, ha modificado de forma sustancial los tiempos, flujos y expectativas del proceso traductivo. No obstante, como muestran varios estudios recogidos en este volumen, estos avances tecnológicos no eliminan la necesidad de la intervención humana, especialmente en ámbitos que exigen una alta sensibilidad cultural o una precisión comunicativa delicada, como la traducción médica, la accesibilidad o los productos destinados a públicos diversos. En estos casos, la labor del traductor sigue siendo insustituible, tanto por sus competencias lingüísticas, como por su capacidad de discernimiento ético y cultural.

A este fenómeno se suma la creciente complejidad de los textos digitales, que ya no son exclusivamente verbales, sino que combinan imagen, sonido, diseño, interacción e incluso experiencia inmersiva. Esta multimodalidad exige del traductor nuevas competencias intersemióticas, capaces de gestionar eficazmente la articulación de diferentes códigos en un único producto coherente. Por tanto, la traducción deja de ser una operación lineal para convertirse en un proceso integrado y transdisciplinar, que debe atender a los múltiples niveles de significación que componen los productos culturales contemporáneos.

Además, no puede pasarse por alto la dimensión interactiva que adquieren muchos de estos textos, especialmente en entornos como los videojuegos, las aplicaciones móviles o las plataformas de narración transmedia. En estos casos, la traducción no solo afecta al contenido, sino también a la forma como el usuario interactúa con ese contenido. Esto impone una colaboración cada vez más estrecha entre traductores, diseñadores, programadores y productores culturales, configurando equipos multidisciplinares que trabajan conjuntamente en la localización, adaptación y validación del producto.

Asimismo, el carácter global y descentralizado del ecosistema digital plantea nuevos desafíos en términos de diversidad lingüística y cultural. Traducir en este entorno implica atender a públicos altamente heterogéneos, cuyas referencias culturales, expectativas comunicativas y sensibilidades discursivas pueden diferir de forma notable. En consecuencia, el traductor debe concebirse como un mediador cultural capaz de anticipar los posibles puntos de fricción y de diseñar soluciones comunicativas eficaces, inclusivas y respetuosas con la alteridad.

Otro aspecto crítico es la gestión de los elementos paratextuales y contextuales que rodean al texto principal. A menudo, el traductor no tiene control sobre estos elementos —títulos, imágenes, promociones, entornos de visualización—, pese a que desempeñan un papel decisivo en la configuración del sentido. En este punto, la noción de paratraducción adquiere una relevancia particular, al ofrecer un marco de análisis que permite comprender cómo estos elementos afectan a la recepción del mensaje traducido.

Frente a estos desafíos, el ecosistema digital también abre múltiples oportunidades. Por un lado, permite innovar en las metodologías de trabajo, incorporando herramientas de colaboración en línea, gestión de proyectos multilingües, edición interactiva y evaluación automatizada. Por otro, amplía el mercado profesional mediante la aparición de nuevas especialidades como la localización de interfaces, la traducción de experiencias inmersivas o la adaptación de contenidos para públicos con necesidades específicas. Cabe decir también que el contexto digital favorece una mayor visibilidad del trabajo traductor. Al intervenir en diferentes capas del producto final —desde el texto hasta los elementos gráficos, narrativos o funcionales—, el traductor se convierte en coautor del mensaje, en corresponsable de su eficacia comunicativa. Esta nueva visibilidad debería contribuir a redefinir su estatuto profesional y reforzar su autoridad en los procesos de producción cultural.

Aunque las investigaciones que componen este compendio de artículos tienen su origen mayoritario en el ámbito hispano y francófono, su alcance e impacto son claramente transnacionales. La noción de paratraducción, por ejemplo, es adoptada y discutida en publicaciones internacionales procedentes, entre otros países, de Brasil, Canadá, Francia, Alemania, lo que evidencia su potencial de expansión. Del mismo modo, la incorporación de perspectivas como la accesibilidad audiovisual o la localización de videojuegos ha permitido establecer redes con centros de investigación europeos y latinoamericanos interesados en la traducción como fenómeno multilingüe, multimodal y multicultural. Varios autores aquí reunidos colaboran activamente en proyectos interuniversitarios y forman parte de asociaciones internacionales, como la European Society for Translation Studies (EST), la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Este diálogo transfronterizo se refuerza por la naturaleza misma del objeto de estudio: las industrias culturales y creativas se configuran como redes internacionales de producción y circulación simbólica. Traducir en este contexto implica necesariamente actuar en entornos multilingües, híbridos y con audiencias diversas.

Este *dossier* comienza con un artículo de Silvia Martínez Martínez, cuyo foco es el uso de la inteligencia artificial (IA) en la subtitulación para personas sordas. En su contribución, la autora destaca la importancia de adaptar los textos, especialmente los anuncios publicitarios, para adecuarlos a los públicos destinatarios, manteniendo el mensaje original, el estilo, el tono, las imágenes y las emociones, es decir, se llama a adoptar una perspectiva transcreadora. Este proceso puede implicar modificaciones significativas para ajustarse al propósito previsto y superar barreras culturales. Martínez apunta que, si bien el surgimiento de la IA ha tenido un impacto considerable en los estudios de traducción y en la práctica traductora, incluyendo los avances en la traducción automática neuronal, la intervención humana sigue siendo crucial para las

revisiones finales y para garantizar la precisión y la eficacia.

A continuación, Juncal Gutiérrez Artacho y Francisco Ruiz Rodríguez abordan la importancia de la adaptación y la sensibilidad cultural en la traducción, específicamente en el contexto de la publicidad y de la información sanitaria dirigida a comunidades migrantes. Los autores indican que, en contextos comunicativos y persuasivos, el proceso de transcreación es fundamental cuando la reinterpretación puede implicar modificaciones significativas para ajustarse al propósito inicial previsto superando barreras culturales y manteniendo la coherencia del mensaje.

El estudio se centra en la creación de estrategias de adaptación lingüística y transcreacional a partir de un corpus relacionado con la salud con el fin de promover la inclusión de comunidades culturales diversas. Los autores evalúan también la eficacia y la coherencia del uso de la IA en la traducción de información sanitaria relacionada con la inclusividad de género apuntando que traducir, cuando se trata de diversidad cultural y sexual, requiere de la supervisión humana ineludible hoy en día.

En el tercer artículo, Sébastien Genvo aborda el concepto de «juegos expresivos» en el ámbito de la investigación y creación de videojuegos, subrayando la necesidad de vincular la teoría con la práctica para desarrollar objetos experimentales que integren conceptos específicos y respetando las particularidades del medio videolúdico. Así es como el autor destaca la escasa presencia de videojuegos autobiográficos, a pesar de su abundancia en otros medios —como la literatura o el cine—, debido a que los videojuegos se asocian comúnmente con la «agentivididad», es decir, la capacidad del jugador para tomar decisiones y experimentar sus consecuencias. En este sentido, la jugabilidad se presenta como un elemento esencial, tanto en la creación como en la traducción o localización de los videojuegos, ya que garantiza la participación del jugador. En línea con los anteriores artículos, el autor señala la importancia

de la traducción multimodal y la transtextualidad como estrategias para enriquecer la experiencia del jugador y facilitar su implicación, permitiendo referencias culturales y conexiones intertextuales dentro del universo del juego. No obstante, Genvo recurre a la noción de paratraducción de la Escuela de Vigo, para demostrar la importancia de todos los elementos paratextuales estrechamente ligados a la jugabilidad. El autor invita a profundizar e integrar una reflexión paratraductiva en el proceso nunca inocente de creación y transcreación videolúdica.

Para terminar este *dossier*, José Yuste Frías y Óscar Ferreiro Vázquez, tras definir y actualizar los cinco tipos de relaciones transtextuales definidas por Gérard Genette, introducen la noción de paratraducción no solo como el término traductológico que identifica a la Escuela de Vigo en traductología, sino también, y sobre todo, como la herramienta metodológica idónea para entender la transmedialidad omnipresente en el actual contexto de sobredimensión cultural marcado por la transcreación exponencial de narrativas transmediáticas que usan y abusan de la transtextualidad en la era de la convergencia digital.

Con esta muestra, el presente *dossier* ofrece una panorámica crítica, documentada y plural de los procesos de traducción, transcreación y paratraducción en el ecosistema digital contemporáneo. Este ecosistema constituye el entorno estructurante donde se producen, circulan y transforman los textos, los discursos y las representaciones lingüísticas y culturales. No es solo un contexto externo o una moda tecnológica: es un espacio operativo, simbólico e ideológico que condiciona tanto los objetos como las prácticas de traducción.

En lo que respecta a la paratraducción, esta se erige como una de las prácticas más innovadoras en el

campo traductológico actual. Frente a las limitaciones de modelos centrados exclusivamente en el texto, la paratraducción permite integrar las múltiples dimensiones del mensaje digital, reconociendo la función comunicativa de elementos tradicionalmente considerados periféricos. Asimismo, la noción de transcreación se consolida como clave para entender los desafíos de la mediación lingüística y cultural en contextos globales. Lejos de ser una moda terminológica, la transcreación aparece aquí como una necesidad comunicativa, un modo de resolver los desajustes entre lenguas, culturas y medios.

Con esta edición especial queremos invitar a repensar la traducción como una práctica expandida, situada en la intersección de lenguajes, soportes y comunidades. Lo que está en juego es más que la fidelidad al texto de partida; la construcción de significados culturalmente pertinentes, accesibles e inclusivos en un mundo cada vez más mediado e interactivo.

Referencias

- Díaz-Cintas, J., y Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and practices*. Routledge.
- Díaz-Millón, M., y Olvera-Lobo, M. D. (2021). Towards a definition of transcreation: A systematic literature review. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 29(4), 508-523. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.2004177>
- Genette, G. (2014). Introduction à l'architexte (ed. orig. 1979). Éditions du Seuil.
- Méndez González, R., y Calvo-Ferrer, J. R. (2017). *Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora*. Comares.
- Yuste Frías, J. (2022). Aux seuils du traduire. *Meta*, 67(3), 503-518. <https://doi.org/10.7202/1100471ar>

Cómo citar esta editorial: Álvarez Jurado, M., Policastro Ponce, G. y Bourgoin Vergondy, E. C. (2025). Entre lenguas, medios y culturas: el desafío de la traducción en tiempos de convergencia. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30(2), e361249. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.361249>